

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(6)

竹越 孝

[承前]

<第21話>

- 21-1<sup>A</sup> ara. si ainahabi. (百21:一28b4)  
おや 君 どうしたのだ  
哎呀你怎麼了(指52:續上2a3)  
哎呀你怎麼了(新52:下2a3)
- 21-2 muse giyanakū udu biya acahakū. (百21:一28b4)  
我々 なお 何 月か 会わなかった  
咱們沒見面能有幾個月(指52:續上2a3)  
咱們沒見面能有幾個月(新52:下2a3)
- 21-3 ai hūdun de. (百21:一28b4-5)  
なぜ 早くに  
怎麼這們快(指52:續上2a3-4)  
怎麼這們快(新52:下2a3-4)  
白了 顏色
- 21-4 funiyehe<sup>1</sup> salu šahūn<sup>2</sup> šarapi sakda fiyan gaiha<sup>3</sup>. (百21:一28b5)  
頭髮 口髭 白く なって 老いた 顏色 付けた  
鬍子白了有了老模樣了(指52:續上2a4)  
鬍子白了有了老模樣了(新52:下2a4)
- 21-5 age si mimbe angga sijirhūn seme ume wakašara. (百21:一28b6)  
兄 君 私を 口 露骨だ と 決して 責めるな  
阿哥你別怪我的嘴直(指52:續上2a4-5)  
阿哥你別怪我的嘴直(新52:下2a4-5)  
風聞
- 21-6 urahirame<sup>4</sup> donjici. (百21:一28b6-29a1)  
伝え 聞けば  
風聞說(指52:續上2a5)  
風聞得(新52:下2a5-6)

- 21-7 si te jiha efire de dosifi. (百 21 : 一 29a1)  
 君 今 賭 博 に 没 頭 し  
 你 如 今 頑 起 錢 來 (指 52 : 續 上 2a5-6)  
 你 如 今 頑 起 錢 來 (新 52 : 下 2a6)  
 債 負
- 21-8 tutala<sup>5</sup> bekdun araha sembi. (百 21 : 一 29a1-2)  
 あんなに 借金 作った という  
 作 了 好 些 賬 (指 52 : 續 上 2a6)  
 累 下 好 些 賬 了 (新 52 : 下 2a6-7)
- 21-9 yala oci. (百 21 : 一 29a2)  
 本 当 なら ば  
 要 是 真 (指 52 : 續 上 2a6)  
 要 是 真 (新 52 : 下 2a7)
- 21-10 efiku waka kai. (百 21 : 一 29a2)  
 遊 び で ない ぞ  
 可 不 是 頑 的 呀 (指 52 : 續 上 2a7)  
 可 不 是 頑 的 呀 (新 52 : 下 2a7)
- 21-11 majige bargiyaha de sain. (百 21 : 一 29a2)  
 少 し 取 め た 時 よ い  
 料 收 着 些 纔 好 呢 (指 52 : 續 上 2a7)  
 畧 收 着 些 纔 好 (新 52 : 下 2a7-2b1)
- 21-12<sup>B</sup> ere gemu oron akū<sup>6</sup> gisun. (百 21 : 一 29a2-3)  
 こ れ み な 全 く ない 話  
 這 全 是 人 編 造 的 沒 影 兒 的 話 (指 52 : 續 上 2a7-2b1)  
 這 都 是 沒 影 兒 的 話 (新 52 : 下 2b1)
- 21-13 niyalmai balai<sup>7</sup> banjibuhangge. (百 21 : 一 29a3)  
 人 が 妄 り に で っ ち 上 げ た も の  
 一 (指 52)  
 人 編 造 的 呀 (新 52 : 下 2b1)
- 21-14 si akdarakū oci. (百 21 : 一 29a3-4)  
 君 信 じ ない なら ば  
 你 要 不 信 (指 52 : 續 上 2b1)  
 你 若 不 信 (新 52 : 下 2b1-2)

訪問

- 21-15 narhūšame fujurulacina. (百 21 : 一 29a4)  
つぶさに 聞きだせばよい  
可細細的打聽是呢 (指 52 : 續上 2b1-2)  
可細細的打聽 (新 52 : 下 2b2)
- 21-16<sup>A</sup> ai gisun serengge. (百 21 : 一 29a4)  
何の話 言うもの  
什麼話 (指 52 : 續上 2b2)  
什麼話呢 (新 52 : 下 2b2)  
瞞得住麼
- 21-17 beyei<sup>8</sup> yabuhangge be beye endembio<sup>9</sup>. (百 21 : 一 29a4-5)  
自身の 行ったこと を自身 欺くか  
自己走的自己不知道嗎 (指 52 : 續上 2b2-3)  
自己行的自己不知道麼 (新 52 : 下 2b3)
- 21-18 gucose gemu simbe leolehe be tuwaci. (百 21 : 一 29a5)  
友人達 みな 君を 論じたの を見れば  
看起朋友們全議論你的來 (指 52 : 續上 2b3)  
看起朋友們都議論你的上頭 (新 52 : 下 2b3-4)
- 21-19 sinde inu<sup>10</sup> majige<sup>11</sup> bifi dere. (百 21 : 一 29a5-6)  
君にも 少し あった だろう  
你料有些兒罷 (指 52 : 續上 2b3-4)  
你畧有些兒罷 (新 52 : 下 2b4)
- 21-20 jiha efire de ai dube. (百 21 : 一 29a6)  
賭博に何の果て  
頑錢啊那是了手 (指 52 : 續上 2b4)  
頑錢那是個够 (新 52 : 下 2b4-5)  
陷進
- 21-21 lifa dosika sehede. (百 21 : 一 29a6)  
深く 入った と言ったら  
要說是貪進去了 (指 52 : 續上 2b4)  
要說貪進去了 (新 52 : 下 2b5)  
存
- 21-22 ai bihe seme taksimbi<sup>12</sup>. (百 21 : 一 29b1)  
どう なった としても 持ちこたえる  
就說是有什麼能存得住呢 (指 52 : 續上 2b5)  
有什麼存得住嗎 (新 52 : 下 2b5-6)

- 21-23 wajima dube de<sup>13</sup> weile daksa ararakū<sup>14</sup> oci. (百 21 : 一 29b1-2)  
 終 末 に 犯 罪 なさないとしても  
 終久不遭罪戾 (指 52 : 續上 2b5-6)  
 終久不遭罪戾 (新 52 : 下 2b6-7)  
 根基
- 21-24 uthai<sup>15</sup> majige hede da<sup>16</sup> funceburakū. (百 21 : 一 29b2)  
 即ち 少しも 根 本 残さず  
 即將産業蕩盡 (指 52 : 續上 2b6)  
 必將産業蕩盡 (新 52 : 下 2b7-3a1)  
 罄淨
- 21-25 boo boigon fulahūn wajifi teni nakambi. (百 21 : 一 29b2-3)  
 家 産 すっかり 終わり やっと やめる  
 毫無所存之時纔歇手呢 (指 52 : 續上 2b6-7)  
 毫無一點底兒的時節纔歇手呢 (新 52 : 下 3a1)
- 21-26 ere gesengge musei šan de donjiha. (百 21 : 一 29b3)  
 この ような こと 我々の 耳に 聞いた  
 像這樣的嗒們的耳躲裡聽見 (指 52 : 續上 2b7)  
 像這樣的咱們耳聞 (新 52 : 下 3a1-2)
- 21-27 yasa de sabuhangge. (百 21 : 一 29b3-4)  
 眼 に 見たこと  
 眼睛裡看見的 (指 52 : 續上 3a1)  
 眼見的 (新 52 : 下 3a2)
- 21-28 labdu akū bicibe. (百 21 : 一 29b4)  
 多く ない けれども  
 雖然不多 (指 52 : 續上 3a1)  
 雖然不多 (新 52 : 下 3a2)  
 至少
- 21-29 absi akū tanggū funcehebi<sup>17</sup>. (百 21 : 一 29b4)  
 少なくとも 百 余っている  
 只少也有一百還多 (指 52 : 續上 3a1-2)  
 至少也有一百多 (新 52 : 下 3a2-3)
- 21-30 si bi muse saha tuwaha gucu kai. (百 21 : 一 29b5)  
 君 私 我々 見 知った 友人 だぞ  
 嗒們是知己的朋友啊 (指 52 : 續上 3a2)  
 你我咱們是知己的朋友啊 (新 52 : 下 3a3)

- 21-31 same<sup>18</sup> tafularakū wei guwanta seci. (百 21 : 一 29b5-6)  
 知って 諫めず 誰の 関係 と言え  
 要是明知道不勸説與誰什麼相干 (指 52 : 續上 3a2-3)  
 要是明知不勸説與誰相干 (新 52 : 下 3a4)
- 21-32 banjire sain serengge aide. (百 21 : 一 29b6)  
 仲 良し というもの どこに  
 豈説得是相好嗎 (指 52 : 續上 3a3)  
 什広是相好 (新 52 : 下 3a4-5)  
 寧可
- 21-33 ainame<sup>19</sup> akū oci sain dabala. (百 21 : 一 29b6)  
 むしろ ない ならば 良い だけだ  
 要是没有的事好罷咧 (指 52 : 續上 3a4)  
 要是没有好罷咧 (新 52 : 下 3a5)
- 21-34 bi fujurulafi ainambi.. (百 21 : 一 30a1)  
 私 聞きただして どうする  
 我打聽作什麼呢 (指 52 : 續上 3a4)  
 我打聽作什広 (新 52 : 下 3a5-6)

---

<sup>1</sup> funiyehe : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>2</sup> šahūn : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>3</sup> gaiha : 指要 (大酉堂本) は tucikebi に作る。  
<sup>4</sup> urahirame : 指要・新刊は urahilame に作る。  
<sup>5</sup> tutala : 指要・新刊は utala に作る。  
<sup>6</sup> akū : 新刊はこの後に i を有する。  
<sup>7</sup> balai : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>8</sup> beyei : 指要・新刊は beye i に分綴する。  
<sup>9</sup> endembio : 指要は endekūo、新刊は endereo に作る。  
<sup>10</sup> inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>11</sup> majige : 指要 (三槐堂本) は marbe に作る。  
<sup>12</sup> taksimbi : 新刊は taksimbio に作る。  
<sup>13</sup> dube de : 指要・新刊は dubede に合綴する。  
<sup>14</sup> ararakū : 新刊は de tuhenerakū に作る。  
<sup>15</sup> uthai : 新刊は urunakū に作る。  
<sup>16</sup> da : 新刊は be に作る。指要はこの一語を欠く。  
<sup>17</sup> funcehebi : 指要・新刊は funcembi に作る。  
<sup>18</sup> same : 指要・新刊はこの前に aika を有する。  
<sup>19</sup> ainame : 指要 (大酉堂本)・新刊は aika に作る。

<第 2 2 話>

- 22-1<sup>A</sup> ere hojihon de bure etuku wakao. (百 22 : 一 30a2)  
これ 娘婿 に 与える 衣服 でないか  
這個 不是 給 女婿 的 衣裳 嗎 (指 64 : 續上 18a3)  
這 不是 給 女婿 的 衣裳 嗎 (新 64 : 下 18b4)
- 22-2<sup>B</sup> inu. (百 22 : 一 30a2)  
そうだ  
是 (指 64 : 續上 18a3)  
是 (新 64 : 下 18b4)  
這些人
- 22-3<sup>A</sup> ese ainarangge. (百 22 : 一 30a2)  
彼ら 何をする者  
這些 人 都是 作 什麼 的 (指 64 : 續上 18a3-4)  
這些 人 是 作 什麼 的 (新 64 : 下 18b4)  
僱
- 22-4<sup>B</sup> turime<sup>1</sup> gajiha faksisa. (百 22 : 一 30a2-3)  
雇って 連れてきた 職人達  
僱 了 來 的 匠 人 們 (指 64 : 續上 18a4)  
僱 來 的 匠 人 們 (新 64 : 下 18b5)
- 22-5<sup>A</sup> ai. muse<sup>2</sup> fe kooli<sup>3</sup> gemu wajiha. (百 22 : 一 30a3)  
ああ 我々 古い 礼儀 みな 終わった  
可 嘆 咱 們 的 舊 規 矩 全 完 了 (指 64 : 續上 18a4)  
哎 咱 們 的 舊 規 矩 都 完 了 (新 64 : 下 18b5-6)
- 22-6 sakdasai forgon de. (百 22 : 一 30a3)  
老人達の 時 に  
老 時 候 (指 64 : 續上 18a5)  
老 時 候 (新 64 : 下 18b6)
- 22-7 juwan udu se i juse. (百 22 : 一 30a3-4)  
十 何 歳 の 子供達  
十 幾 歲 的 孩 子 們 (指 64 : 續上 18a5)  
十 幾 歲 的 孩 子 們 (新 64 : 下 18b6-7)

成

- 22-8 **gemu etuku šanggabume mutembihe.** (百 22 : 一 30a4)  
みな 衣服 完成させること できていた  
全能 彀 成全 一件 衣裳 (指 64 : 續上 18a5-6)  
都能 成 做 衣服 (新 64 : 下 18b7)  
面子 裏子 合
- 22-9 **kubun sektefi. tuku doko acabufi.** (百 22 : 一 30a4-5)  
綿 敷いて 表 裏 合わせて  
合 上 了 裡 面 續 上 了 棉 花 (指 64 : 續上 18a6-7)  
絮 上 棉 花 合 上 裡 面 (新 64 : 下 18b7-19a1)  
翻
- 22-10 **ubašaha manggi.** (百 22 : 一 30a5)  
ひっくり返した 後  
翻 過 來 了 的 時 候 (指 64 : 續上 18a7)  
翻 過 來 (新 64 : 下 19a1)  
大襟 縫
- 22-11 **si adasun be ufici.** (百 22 : 一 30a5)  
君 おくみ を 縫えば  
你 縫 大 襟 (指 64 : 續上 18a7)  
你 縫 大 襟 (新 64 : 下 19a1)  
行
- 22-12 **bi uthai jurgan gocimbi.** (百 22 : 一 30a5-6)  
私 即ち 縁 縫う  
我 就 行 (指 64 : 續上 18a7-18b1)  
我 就 行 盪 (新 64 : 下 19a1-2)  
措 煞
- 22-13 **ere ogo jafara<sup>4</sup>.** (百 22 : 一 30a6)  
これ 脇 取る  
這 個 拿 腰 肯 (指 64 : 續上 18b1)  
這 個 拿 腰 肯 (新 64 : 下 19a2)  
領子 線
- 22-14 **tere monggon<sup>5</sup> hayara<sup>6</sup>.** (百 22 : 一 30a6)  
あれ 襟 縁取る  
那 個 上 領 子 (指 64 : 續上 18b1-2)  
那 個 上 領 子 (新 64 : 下 19a2-3)  
袖庄 烙
- 22-15 **hethe huwešerengge. hethe huwešeme.** (百 22 : 一 30b1)  
袖口 熨をかける者 袖口 熨をかけ  
烙 袖 子 的 烙 袖 子 (指 64 : 續上 18b2)  
烙 袖 子 的 烙 袖 子 (新 64 : 下 19a3)

- 鈕子 釘
- 22-16 tohon hadarange tohon hadame. (百 22 : 一 30b1)  
 釘 縫い付ける者 釘 縫い付け  
 釘鈕子的釘鈕子 (指 64 : 續上 18b2-3)  
 釘鈕子的釘鈕子 (新 64 : 下 19a3-4)
- 22-17 manggaci<sup>7</sup> emu juwe inenggi sidende. (百 22 : 一 30b2)  
 ただ 一 二 日 間に  
 不過一兩天的工夫 (指 64 : 續上 18b3)  
 不過一兩天的工夫 (新 64 : 下 19a4-5)  
 完
- 22-18 uthai wacihiyabumbi. (百 22 : 一 30b2)  
 すぐ 完成させる  
 就完了 (指 64 : 續上 18b3-4)  
 做完了 (新 64 : 下 19a5)  
 帽子
- 22-19 tere anggala. mahala ci aname gemu boode weilembihe. (百 22 : 一 30b2-3)  
 その 上 帽子 で さえも みな 家で 作っていた  
 不但那樣連帽子全是家裡做來着 (指 64 : 續上 18b4-5)  
 況且連帽子都是家裡做來着 (新 64 : 下 19a5-6)  
 工錢
- 22-20 basa bume<sup>8</sup> turifi weilebure. (百 22 : 一 30b3-4)  
 工賃 与えて 雇い 作らせる  
 給工錢僱人做 (指 64 : 續上 18b5)  
 給工錢僱人做 (新 64 : 下 19a6)  
 買
- 22-21 jiha menggun i udafi eture oci. (百 22 : 一 30b4)  
 錢 銀 で 買い 着る ならば  
 或者拿銀錢買着穿的時候 (指 64 : 續上 18b5-6)  
 拿銀錢買着穿的 (新 64 : 下 19a6-7)  
 鼻子 由 笑
- 22-22 niyalma gemu<sup>9</sup> oforo deri suk seme injembikai<sup>10</sup>. (百 22 : 一 30b4-5)  
 人 みな 鼻 から くすつ と 笑うぞ  
 人家全從鼻子眼裡笑的 (指 64 : 續上 18b6)  
 人都從鼻子裡笑 (新 64 : 下 19a7-19b1)  
 有理
- 22-23<sup>B</sup> age i gisun giyanga bicibe. (百 22 : 一 30b5)  
 兄 の 話 もっとも だけれども  
 阿哥的話雖有理 (指 64 : 續上 18b6-7)  
 阿哥的話雖有理 (新 64 : 下 19b1)



- 22-24 si damu<sup>11</sup> emken be saha gojime. (百 22 : 一 30b5-6)  
 君 ただ 一つ を 知った けれども  
 但 你 只 知 其 一 (指 64 : 續上 18b7)  
 你 但 知 其 一 (新 64 : 下 19b1-2)
- 22-25 juwe be sahakūbi. (百 22 : 一 30b6)  
 二つ を 知らなかつた  
 不 知 其 二 (指 64 : 續上 19a1)  
 不 知 其 二 (新 64 : 下 19b2)
- 22-26 tere forgon ere forgon de<sup>12</sup>. (百 22 : 一 30b6-31a1)  
 あの 時 この 時 に  
 那 個 時 候 與 這 個 時 候 (指 64 : 續上 19a1)  
 彼 一 時 此 一 時 (新 64 : 下 19b2-3)
- 22-27 emu adali obufi gisureci ombio. (百 22 : 一 31a1)  
 一 つ の よう に し て 話 し て よ い の か  
 作 為 一 樣 說 得 麼 (指 64 : 續上 19a1-2)  
 作 為 一 例 說 得 嗎 (新 64 : 下 19b3)
- 22-28 jai gaire inenggi<sup>13</sup> umesi hanci oho. (百 22 : 一 31a1-2)  
 また 娶る 日 とても 近く なつた  
 再 者 娶 的 日 子 狠 近 (指 64 : 續上 19a2-3)  
 再 娶 的 日 子 又 狠 近 了 (新 64 : 下 19b3-4)  
 指 招
- 22-29 simhun fatame<sup>14</sup> bodoci. (百 22 : 一 31a2)  
 指 折つて 数えれば  
 招 着 指 頭 算 来 (指 64 : 續上 19a3)  
 招 着 指 頭 算 (新 64 : 下 19b4)
- 22-30 arkan karkan juwan<sup>15</sup> inenggi šolo bi. (百 22 : 一 31a2-3)  
 どうにか やつと 十 日 暇 ある  
 能 有 幾 日 (指 64 : 續上 19a3)  
 将 将 的 幾 日 空 兒 (新 64 : 下 19b5)
- 22-31 ere sidende jaka šolo tuciburakū<sup>16</sup>. (百 22 : 一 31a3)  
 この 間に 隙 暇 出さず  
 這 個 工 夫 一 點 空 兒 不 給 (指 64 : 續上 19a4)  
 這 時 候 不 留 一 點 空 閑 (新 64 : 下 19b5-6)

連

- 22-32 dobori dulime hacihiyame weileci. (百 22 : 一 31a3-4)  
 夜 徹して 急いで 作っても  
 不分晝夜的趕着做了去 (指 64 : 續上 19a4-5)  
 連夜的趕做 (新 64 : 下 19b6)
- 22-33 amcara<sup>17</sup> amcarakūngge<sup>18</sup>. (百 22 : 一 31a4)  
 間に合う 間に合わないこと  
 趕的上趕不上 (指 64 : 續上 19a5)  
 趕得上趕不上 (新 64 : 下 19b6-7)
- 22-34 hono juwe sidenderi bikai. (百 22 : 一 31a4)  
 まだ 二つ 間に あるぞ  
 還在兩可之間呢 (指 64 : 續上 19a5-6)  
 還在兩可之間 (新 64 : 下 19b7)  
 拘泥 旗杆底下
- 22-35 aika memereme fe kooli sehei. (百 22 : 一 31a5)  
 もし 拘泥して 古い しきたり 言ったまま  
 要是拘擬舊規矩 (指 64 : 續上 19a6)  
 若說拘泥着舊規矩 (新 64 : 下 19b7-20a1)  
 悞了操
- 22-36 gio turibuhe balama. (百 22 : 一 31a5)  
 ノロジカ 取り逃がした 狂人  
 旗杆底下悞了操 (指 64 : 續上 19a6)  
 旗杆底下悞了操 (新 64 : 下 20a1)  
 白瞪眼
- 22-37 yasa gehun tookabure de isibuci. (百 22 : 一 31a5-6)  
 眼 開いて 遅らせるのに 到れば  
 睜着眼睛至於悞了的時候 (指 64 : 續上 19a7)  
 大睜着眼睛至於悞了 (新 64 : 下 20a1-2)  
 甚麼趣兒
- 22-38 ai yokto.. (百 22 : 一 31a6)  
 どんな 意図  
 什麼趣兒呢 (指 64 : 續上 19a7)  
 什麼趣兒 (新 64 : 下 20a2)

<sup>1</sup> turime : 指要・新刊は turifi に作る。

<sup>2</sup> muse : 新刊は musei に作る。

<sup>3</sup> kooli : 指要・新刊は doro に作る。

<sup>4</sup> ogo jafara : 指要・新刊は oho be jafaci に作る。

- 
- <sup>5</sup> monggon : 新刊は ulhun に作る。
- <sup>6</sup> hayara : 指要・新刊は hayambi に作る。
- <sup>7</sup> manggaci : 指要・新刊は manggai に作る。
- <sup>8</sup> bume : 新刊は bufi に作る。
- <sup>9</sup> gemu : 指要はこの一語を欠く。
- <sup>10</sup> injembikai : 指要・新刊は injembi に作る。
- <sup>11</sup> si damu : 指要・新刊は damu si に作る。
- <sup>12</sup> forgon de : 指要・新刊は erin に作る。
- <sup>13</sup> inenggi : 指要・新刊はこの後に geli を有する。
- <sup>14</sup> fatame : 新刊は buk dame に作る。
- <sup>15</sup> juwan : 指要・新刊は udu に作る。
- <sup>16</sup> tuciburakū : 指要・新刊は burakū に作る。
- <sup>17</sup> amcara : 指要・新刊は amcabure に作る。
- <sup>18</sup> amcarakūngge : 指要・新刊は amcaburakūngge に作る。

<第 2 3 話>

- 23-1<sup>A</sup> ceni boode we akū oho. (百 23 : 一 31b1)  
彼らの家で 誰 亡く なった  
他們家裡 誰 死了 (指 63 : 續上 16b7)  
他們家裡 誰 沒了 (新 63 : 下 17a7)
- 23-2 cananggi bi tederi dulere de<sup>1</sup> tuwaci. (百 23 : 一 31b1)  
先日 私 そこを 通る 時 見ると  
前日我從那裡過看見 (指 63 : 續上 16b7-17a1)  
前日我從那裡過看見 (新 63 : 下 17a7-17b1)  
喪服
- 23-3 booi urse šahūn sinahi hūwaitahabi<sup>2</sup>. (百 23 : 一 31b2)  
家の 人達 白い 喪服 着けている  
家裡的人們穿着煞白的孝 (指 63 : 續上 17a1)  
家裡人們穿着白花花的孝 (新 63 : 下 17b1)
- 23-4 bi ekšeme idu gaimē jidere jakade. (百 23 : 一 31b2-3)  
私 急いで 当番 引き継ぎに 来る ので  
我因急着来接班的上 (指 63 : 續上 17a1-2)  
我因忙着該班來的上頭 (新 63 : 下 17b1-2)
- 23-5 bahafi fonjihakū. (百 23 : 一 31b3)  
聞くこと できなかつた  
沒得問問 (指 63 : 續上 17a2)  
沒得問 (新 63 : 下 17b2)
- 23-6<sup>B</sup> jakan ini eshen ufaraha. (百 23 : 一 31b3)  
最近 彼の 叔父 亡くなつた  
新近他叔叔死了 (指 63 : 續上 17a2-3)  
新近他叔叔沒了 (新 63 : 下 17b2-3)
- 23-7<sup>A</sup> banjiha eshen<sup>3</sup>. (百 23 : 一 31b3-4)  
実の 叔父  
不是親叔叔嗎 (指 63 : 續上 17a3)  
不是親叔叔麼 (新 63 : 下 17b3)

- 23-8<sup>B</sup> inu. (百 23 : 一 31b4)  
 そうだ  
 是 (指 63 : 續上 17a3)  
 是 (新 63 : 下 17b3)
- 23-9<sup>A</sup> si jobolon de acanahao akūn. (百 23 : 一 31b4)  
 君 葬儀 に 訪れたか 否か  
 你 道惱 去 来 没有 (指 63 : 續上 17a3-4)  
 你 探 喪 去 了 没有 (新 63 : 下 17b3-4)
- 23-10<sup>B</sup> sikse<sup>4</sup> doocan arara de<sup>5</sup>. (百 23 : 一 31b4-5)  
 昨日 道場 作るの に  
 昨日 念 經 作 道 場 的 上 (指 63 : 續上 17a4)  
 昨日 念 經 作 道 場 (新 63 : 下 17b4)  
 整
- 23-11 bi gulhun emu inenggi tubade bihe. (百 23 : 一 31b5)  
 私 丸 一 日 そこに いた  
 我 整 一 日 在 那 裡 来 着 (指 63 : 續上 17a4-5)  
 我 在 那 裡 整 一 日 來 着 (新 63 : 下 17b5-6)  
 多 偈 殞
- 23-12<sup>A</sup> atanggi giran<sup>6</sup> tucibumbi. (百 23 : 一 31b5-6)  
 いつ 遺体 出す  
 幾 時 出 殞 (指 63 : 續上 17a5)  
 幾 時 出 殞 (新 63 : 下 17b5)  
 月 盡
- 23-13<sup>B</sup> donjici biya<sup>7</sup> manashūn de sembi. (百 23 : 一 31b6)  
 聞けば 月 末 に と言う  
 聽 說 是 月 盡 頭 (指 63 : 續上 17a5-6)  
 聽 見 說 是 月 盡 頭 (新 63 : 下 17b6)
- 23-14<sup>A</sup> ceni yafan ya ergide bi. (百 23 : 一 31b6-32a1)  
 彼らの 墓地 どの 方にある  
 他 們 的 坟 園 在 那 裡 (指 63 : 續上 17a6)  
 他 們 的 墳 塋 在 那 裡 (新 63 : 下 17b6-7)  
 坟 地
- 23-15<sup>B</sup> meni yafan de<sup>8</sup> hanci. (百 23 : 一 32a1)  
 私の 墓地 に 近い  
 與 我 們 的 園 裡 相 近 (指 63 : 續上 17a7)  
 與 我 們 坟 塋 相 近 (新 63 : 下 17b7)

遠

- 23-16<sup>A</sup> *tuttu oci jugūn goro kai.* (百 23 : 一 32a1)  
そう ならば 道 遠い ぞ  
要是 那樣 路 遠 啊 (指 63 : 續上 17a7)  
若是 那樣 路 遠 啊 (新 63 : 下 17b7-18a1)
- 23-17<sup>B</sup> *juken<sup>9</sup> dehi ba isimbi<sup>10</sup> dere.* (百 23 : 一 32a2)  
ほぼ 四十里 及ぶ だろう  
四十 来的 里 (指 63 : 續上 17b1)  
有 四十 里 罷 (新 63 : 下 18a1)
- 23-18<sup>A</sup> *ere sidende jai imbe acaci.* (百 23 : 一 32a2)  
この 間に また 彼に 会ったら  
這個 空兒 上 再 要是 遇見 了他 (指 63 : 續上 17b1)  
這個 空兒 裡 再 若 見 他 (新 63 : 下 18a1-2)
- 23-19 *mini funde<sup>11</sup> gasabuha se.* (百 23 : 一 32a2-3)  
私の 代りに 嘆いた と言え  
説 是 道 惱 了 (指 63 : 續上 17b1-2)  
替 我 道 惱 (新 63 : 下 18a2)
- 23-20 *bi iduci<sup>12</sup> hokoho manggi.* (百 23 : 一 32a3)  
私 当番から 離れた 後  
等 我 下 了 班 (指 63 : 續上 17b2)  
我 下 了 班 (新 63 : 下 18a2-3)  
會
- 23-21 *simbe guilefi sasa acaname genere.* (百 23 : 一 32a3-4)  
君を 誘って 共に 会いに 行く  
會 着 你 一 同 去 走 走 罷 (指 63 : 續上 17b2-3)  
會 了 你 一 同 去 走 走 (新 63 : 下 18a3)
- 23-22 *giran tucibure onggolokon<sup>13</sup>.* (百 23 : 一 32a4)  
遺体 出す やや前  
送 殯 的 以 前 些 (指 63 : 續上 17b3)  
送 殯 以 前 給 我 一 個 信 (新 63 : 下 18a3-4)
- 23-23 *minde emu mejige<sup>14</sup> bu<sup>15</sup>.* (百 23 : 一 32a4)  
私に 一つ 便り 与えよ  
給 我 一 個 信 兒 (指 63 : 續上 17b3-4)  
給 我 一 個 信 (新 63 : 下 18a4)

- 23-24 bi ten de<sup>16</sup> isiname muterakū okini. (百 23 : 一 32a5)  
 私 端 に 到ること できない でもよい  
 我就是不能到那裡 (指 63 : 續上 17b4)  
 我就不能到地土 (新 63 : 下 18a4-5)  
 送
- 23-25 hoton i tule isibume beneki. (百 23 : 一 32a5)  
 城 の 外へ 送り 届けたい  
 也要送到城外頭 (指 63 : 續上 17b5)  
 也送到城外 (新 63 : 下 18a5-6)  
 一堆
- 23-26 an i ucuri be<sup>17</sup> feliyerakū bicibe. (百 23 : 一 32a6)  
 日常 の 際 我々 足を運ばない でも  
 素日雖然不常往來 (指 63 : 續上 17b5-6)  
 素日我們雖不常往來 (新 63 : 下 18a6-7)  
 親熱
- 23-27 sabuha dari<sup>18</sup> mini baru dembei sebsihyen. (百 23 : 一 32a6-32b1)  
 会う たびに 私に 向かって 極めて 親しい  
 一見了我狠親熱 (指 63 : 續上 17b6-7)  
 每逢見了我狠親熱 (新 63 : 下 18a7)
- 23-28 niyalma seme jalan de banjifi. (百 23 : 一 32b1)  
 人 として 世 に 生きて  
 人生在世 (指 63 : 續上 17b7)  
 人生在世 (新 63 : 下 18b1)
- 23-29 yan<sup>19</sup> gemu gucu waka. (百 23 : 一 32b1)  
 誰 また 友 でない  
 那個都不是朋友 (指 63 : 續上 17b7-18a1)  
 那個都不是朋友 (新 63 : 下 18b1)
- 23-30 weri ere gese baita de. (百 23 : 一 32b2)  
 他人の この ような 事に  
 人家有了這樣的事情 (指 63 : 續上 18a1)  
 人家這樣的事情上 (新 63 : 下 18b1-2)
- 23-31 muse beye isinaci. (百 23 : 一 32b2)  
 我々 自身 赴けば  
 咱們的身子要是到去了 (指 63 : 續上 18a1)  
 咱們親身到去 (新 63 : 下 18b2)

- 23-32 gūnici. amcatambi<sup>20</sup> seme<sup>21</sup> leolere niyalma<sup>22</sup> akū dere.. (百 23 : 一 32b2-3)  
 思うに 分を超える と 論じる 人 いない だろう  
 想来 没有 說 不 該 當 的 罷 (指 63 : 續上 18a1-2)  
 想來 没有 說 不 該 當 的 話 罷 (新 63 : 下 18b2-3)

- 
- <sup>1</sup> dulere de : 指要は duleme ofi、新刊は duleme yabure de に作る。  
<sup>2</sup> hūwaitahabi : 新刊は etuhebi に作る。  
<sup>3</sup> eshen : 指要・新刊はこの後に wakao を有する。  
<sup>4</sup> sikse : 指要・新刊はこの後に nomun i を有する。  
<sup>5</sup> arara de : 指要・新刊は ararade に合綴する。  
<sup>6</sup> giran : 指要は jiranggi に作る。  
<sup>7</sup> biya : 指要はこの後に i を有する。新刊は biyai に作る。  
<sup>8</sup> de : 指要は ci に作る。  
<sup>9</sup> juken : 指要・新刊はこの一語を欠く。  
<sup>10</sup> isimbi : 指要は isinambi に作る。  
<sup>11</sup> mini funde : 指要・新刊はこの二語を欠く。  
<sup>12</sup> iduci : 指要・新刊は idu ci に分綴する。  
<sup>13</sup> onggolokon : 指要・新刊はこの後に i を有する。  
<sup>14</sup> mejige : 指要はこの一語を欠く。  
<sup>15</sup> bu : 指要・新刊は isibufi に作る。  
<sup>16</sup> ten de : 指要・新刊は uthai ten i bade に作る。  
<sup>17</sup> be : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊はこの後に udu tashūme、指要 (大西堂本) は udu ta seme を有する。  
<sup>18</sup> sabuha dari : 指要は sabuhadari に合綴する。  
<sup>19</sup> yan : 指要・新刊は ya に作る。  
<sup>20</sup> amcatambi : 指要は acarakū、新刊は acanarakū に作る。  
<sup>21</sup> seme : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は sere に作る。  
<sup>22</sup> leolere niyalma : 新刊は leoren に作る。



<第 2 4 話>

- 貂 褂 買
- 24-1<sup>A</sup> ere seke<sup>1</sup> kurume puseli de udahanggeo. (百 24 : 一 32b4)  
この 貂 上衣 商店 で 買ったものか  
這個 貂鼠褂子在舖子裡買的嗎 (指 62 : 續上 15b2)  
這個 貂鼠褂子在舖子裡買的嗎 (新 62 : 下 16a1)
- 24-2<sup>B</sup> puselingge waka. (百 24 : 一 32b4)  
商店のもの でない  
不是舖子裡的 (指 62 : 續上 15b2)  
不是舖子裡的 (新 62 : 下 16a1)  
廟
- 24-3 juktehen de udahangge. (百 24 : 一 32b4-5)  
廟 で 買ったもの  
廟上買的 (指 62 : 續上 15b3)  
廟上買的 (新 62 : 下 16a2)  
價
- 24-4<sup>A</sup> hūdai menggun udu. (百 24 : 一 32b5)  
値段の 銀 いくら  
價錢多少 (指 62 : 續上 15b3)  
多少價錢 (新 62 : 下 16a2)  
猜
- 24-5<sup>B</sup> si tubiše me tuwa. (百 24 : 一 32b5)  
君 推測して 見ろ  
你 畧估畧估 (指 62 : 續上 15b3-4)  
你 估料着瞧 (新 62 : 下 16a2-3)  
值
- 24-6<sup>A</sup> ere absi akū<sup>2</sup> ninju yan menggun salimbi dere. (百 24 : 一 32b5-6)  
これ 何も なく 六十 兩 銀 値がする だろう  
這個 任憑 怎麼樣的 也 值 六十 兩 罷 (指 62 : 續上 15b4)  
這 任憑 怎 麼 值 六十 兩 銀子 罷 (新 62 : 下 16a3-4)
- 24-7<sup>B</sup> gūsin yan menggun ci nongghihai. (百 24 : 一 32b6-33a1)  
三十 兩 銀 から 増やしたまま  
從 三十 兩 上 添 (指 62 : 續上 15b5)  
從 三十 兩 上 添 起 (新 62 : 下 16a4)

賣

- 24-8 dehi yan de isinafi. utuhai uncaha. (百 24 : 一 33a1)  
 四十 兩 に 到って 即ち 売った  
 到 四 十 兩 就 賣 了 (指 62 : 續上 15b5-6)  
 到 四 十 兩 上 就 賣 了 (新 62 : 下 16a4-5)
- 24-9<sup>A</sup> hūda ai uttu wasikabi. (百 24 : 一 33a1-2)  
 値段 なぜ このように 下がっている  
 價 兒 怎 麼 這 樣 的 賤 下 來 了 (指 62 : 續上 15b6)  
 價 值 怎 麼 這 樣 落 了 (新 62 : 下 16a5)
- 24-10 nenehe forgon de ere gesengge<sup>3</sup>. (百 24 : 一 33a2)  
 前の 時期 に この ような もの  
 先 前 的 時 候 (指 62 : 續上 15b6-7)  
 先 前 這 樣 的 (新 62 : 下 16a5-6)
- 24-11 juken<sup>4</sup> jakūnju yan<sup>5</sup> menggun uncaci bahambi<sup>6</sup>. (百 24 : 一 33a2-3)  
 ほぼ 八 十 兩 銀 売ること できる  
 這 樣 的 賣 得 八 十 兩 銀 子 啊 (指 62 : 續上 15b7-16a1)  
 得 八 十 多 兩 銀 子 (新 62 : 下 16a6-7)  
 顔 色 黒 厚
- 24-12 boco sahaliyan funiyehe luku. (百 24 : 一 33a3)  
 色 黒い 毛 深い  
 顔 色 黒 毛 厚 (指 62 : 續上 16a1)  
 顔 色 黒 毛 厚 (新 62 : 下 16a7)  
 精緻
- 24-13 weilehengge inu bokšokon. (百 24 : 一 33a3-4)  
 作ったもの も 緻密だ  
 做 的 精 緻 (指 62 : 續上 16a1)  
 做 的 也 精 緻 (新 62 : 下 16a7-16b1)  
 出 鋒 毛 齊
- 24-14 fuserekengge inu teksin. (百 24 : 一 33a4)  
 縁飾り も そろっている  
 鋒 毛 兒 也 齊 (指 62 : 續上 16a2)  
 出 的 鋒 毛 也 齊 (新 62 : 下 16b1)  
 緞 面 厚
- 24-15 tuttu bime tuku<sup>7</sup> suje jiramin. (百 24 : 一 33a4-5)  
 そう であって 表面 緞子 厚い  
 而 且 面 子 的 緞 子 狠 好 (指 62 : 續上 16a2)  
 而 且 面 子 的 緞 子 厚 實 (新 62 : 下 16b1-2)

- 新 花 時 様
- 24-16 ice ilhangga. erin i<sup>8</sup> durun. (百 24 : 一 33a5)  
 新しい花模様の今時の形  
 時样的花兒 (指 62 : 續上 16a3)  
 花樣新又應時 (新 62 : 下 16b2)
- 24-17 yargiyan i umesi salimbi. (百 24 : 一 33a5)  
 本当にとても値打ちがある  
 實在狠值 (指 62 : 續上 16a3)  
 實在狠值 (新 62 : 下 16b2)
- 24-18<sup>B</sup> mini ejhengge age<sup>9</sup> sinde inu emke<sup>10</sup> bihe<sup>11</sup>. (百 24 : 一 33a6)  
 私の覚えたこと兄君にも一つあった  
 我記得你也有一件來着 (指 62 : 續上 16a3-4)  
 我記得你也有一件來着 (新 62 : 下 16b3)
- 24-19<sup>A</sup> mini tere ai ton<sup>12</sup>. (百 24 : 一 33a6)  
 私のあれ何の数  
 我那個那裡算得数 (指 62 : 續上 16a4-5)  
 我那個算什麼数兒 (新 62 : 下 16b3-4)
- 24-20 bai emu gebu<sup>13</sup> dabala. (百 24 : 一 33b1)  
 ただ一つ名前だけだ  
 白是個掛子名兒罷咧 (指 62 : 續上 16a5)  
 白是個掛子的名兒罷咧 (新 62 : 下 16b4-5)  
 爛了
- 24-21 funiyehe manaha. (百 24 : 一 33b1)  
 毛 欠けた  
 毛也磨了 (指 62 : 續上 16a5)  
 毛磨了 (新 62 : 下 16b5)  
 油性
- 24-22 simen wajiha. (百 24 : 一 33b1)  
 湿り気 終わった  
 火力完了 (指 62 : 續上 16a5)  
 火力完了 (新 62 : 下 16b5)  
 往外
- 24-23 tulesi etuci ojorakū ohobi<sup>14</sup>. (百 24 : 一 33b1-2)  
 裏返しに着ることできなくなっている  
 反穿不得了 (指 62 : 續上 16a6)  
 反穿不得了 (新 62 : 下 16b6)

- 俸
- 24-24 fulun baha<sup>15</sup> manggi. (百 24 : 一 33b2)  
 俸禄 得た 後  
 関了俸銀的時候 (指 62 : 續上 16a6)  
 関了俸銀該買一件好的 (新 62 : 下 16b6-7)
- 24-25 giyan i emu<sup>16</sup> sain ningge udambi dere<sup>17</sup>. (百 24 : 一 33b2-3)  
 公正に一つ 良いもの 買うぞ  
 該買一件好的呀 (指 62 : 續上 16a6-7)  
 該買一件好的 (新 62 : 下 16b7)
- 24-26 suweni gese<sup>18</sup> asihata. (百 24 : 一 33b3)  
 君達のような 若者達  
 你們少年人 (指 62 : 續上 16a7)  
 你們少年人 (新 62 : 下 16b7)
- 24-27 jing wesihun ici genere niyalma kai<sup>19</sup>. (百 24 : 一 33b3-4)  
 ちょうど上に向かって行く人 だぞ  
 正是往高裡走的人啊 (指 62 : 續上 16a7-16b1)  
 正是往上走的 (新 62 : 下 16b7-17a1)
- 24-28 yamulara isara bade. (百 24 : 一 33b4)  
 登庁する 集まる 所で  
 上衙門或是會齊 (指 62 : 續上 16b1)  
 上衙門會齊的去處 (新 62 : 下 17a1)  
 打扮
- 24-29 etuci<sup>20</sup> miyamici<sup>21</sup>. giyan ningge. (百 24 : 一 33b4)  
 着れば 飾れば 当然のもの  
 穿個樣子是該當的 (指 62 : 續上 16b1-2)  
 穿上打扮上去是該當的 (新 62 : 下 17a1-2)  
 好看
- 24-30 minde geli ai yangse. (百 24 : 一 33b4-5)  
 私に また 何の 格好  
 我又要什麼樣兒 (指 62 : 續上 16b2)  
 我又要什麼樣兒 (新 62 : 下 17a2)
- 24-31 erin dulekebi. (百 24 : 一 33b5)  
 時 過ぎている  
 過了時候了 (指 62 : 續上 16b2)  
 過了景了 (新 62 : 下 17a3)

- 24-32 damu halukan oci. joo kai. (百 24 : 一 33b5-6)  
 ただ あたたか ければ 十分 だぞ  
 煖 和 就 罷 了 (指 62 : 續上 16b3)  
 煖 和 就 罷 了 (新 62 : 下 17a3)
- 24-33 sain ningge etuci. (百 24 : 一 33b6)  
 良い もの 着ても  
 就 是 穿 上 好 的 (指 62 : 續上 16b3)  
 穿 上 好 的 (新 62 : 下 17a3-4)
- 24-34 fiyan tucirakū bime. (百 24 : 一 33b6)  
 色 出さなく あって  
 不 但 没 樣 兒 (指 62 : 續上 16b3-4)  
 不 但 不 出 色 (新 62 : 下 17a4)  
 反 不 舒 服
- 24-35 elemangga kušun. (百 24 : 一 33b6-34a1)  
 かえって 不愉快だ  
 反 倒 不 舒 服 (指 62 : 續上 16b4)  
 反 倒 不 舒 服 (新 62 : 下 17a4)  
 武 職 分
- 24-36 tere anggala. mini ere hithai<sup>22</sup> alban de inu teisu akū. (百 24 : 一 34a1-2)  
 その 上 私の この 鎧の 公務 にも 釣り合わない  
 況 且 我 這 分 差 使 也 不 對 當 (指 62 : 續上 16b4-5)  
 況 且 我 的 這 分 差 使 也 不 對 (新 62 : 下 17a4-5)  
 糙 舊
- 24-37 inemene<sup>23</sup> fereke manahange<sup>24</sup>. (百 24 : 一 34b2)  
 どのみち 古びた 破れたもの  
 不 論 什 麼 破 的 舊 的 (指 62 : 續上 16b5)  
 索 性 是 破 的 舊 的 (新 62 : 下 17a5-6)  
 正 對
- 24-38 elemangga minde fitheme acanambi<sup>25</sup>.. (百 24 : 一 34b2)  
 かえって 私に ぴったり 合う  
 到 與 我 對 裝 了 (指 62 : 續上 16b6)  
 倒 與 我 正 對 勁 兒 (新 62 : 下 17a6)

<sup>1</sup> seke : 指要・新刊は sekei に作る。

<sup>2</sup> akū : 指要 (大西堂本) は ocibe に作る。

<sup>3</sup> gesengge : 指要・新刊はこの後に be を有する。

<sup>4</sup> juken : 指要・新刊はこの一語を欠く。

- 
- <sup>5</sup> yan : 新刊はこの後に funcere を有する。
- <sup>6</sup> uncaci bahambi : 指要は uncambi bahambi、新刊は baibumbi に作る。
- <sup>7</sup> tuku : 指要・新刊はこの後に i を有する。
- <sup>8</sup> i : 指要はこの一語を欠く。
- <sup>9</sup> age : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>10</sup> emke : 指要は emken に作る。
- <sup>11</sup> bihe : 新刊はこの後に wakao に作る。
- <sup>12</sup> ton : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの後に bi、新刊は de dabure babi を有する。指要 (大酉堂本) は dabufi babi に作る。
- <sup>13</sup> gebu : 指要は kurume、新刊は kurume sere gebu bisire に作る。
- <sup>14</sup> ohobi : 指要・新刊は oho に作る。
- <sup>15</sup> baha : 新刊は gaiha に作る。
- <sup>16</sup> emu : 新刊は emke に作る。
- <sup>17</sup> udambi dere : 指要は udaci acambikai、新刊は udaci acambi に作る。
- <sup>18</sup> gese : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>19</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- <sup>20</sup> etuci : 指要・新刊は etufi に作る。
- <sup>21</sup> miyamici : 新刊は miyamifi geneci に作る。
- <sup>22</sup> hithai : 新刊はこの一語を欠く。
- <sup>23</sup> inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。
- <sup>24</sup> manahagge : 新刊はこの後に etuci を有する。
- <sup>25</sup> acanambi : 指要・新刊は acambi に作る。

<第 2 5 話>

- 25-1<sup>A</sup> age ere jui<sup>1</sup> uducingge. (百 25 : 一 34a3)  
兄 この子 第何番目  
阿哥個的這個孩子是第幾個的 (指 61 : 續上 14a3)  
阿哥這個孩子是你第幾個的 (新 61 : 下 14b1)  
老生子
- 25-2<sup>B</sup> ere mini fiyanggū. (百 25 : 一 34a3)  
これ 私の 末っ子  
這是我的老格兒 (指 61 : 續上 14a3)  
這是我的老生子 (新 61 : 下 14b1)  
出花
- 25-3<sup>A</sup> mama eršeheo. (百 25 : 一 34a3)  
疱瘡 出たか  
出了花兒了嗎 (指 61 : 續上 14a3-4)  
出了花兒沒有 (新 61 : 下 14b2)
- 25-4<sup>B</sup> unde. (百 25 : 一 34a3)  
まだ  
沒有呢 (指 61 : 續上 14a3)  
沒有呢 (新 61 : 下 14b2)  
挨家的
- 25-5 ese gemu ikiri ahūn deo. (百 25 : 一 34a3-4)  
これら みな 続けざまの 兄弟  
他們全是連胎生的弟兄 (指 61 : 續上 14a4)  
這都是連胎弟兄 (新 61 : 下 14b2)  
存
- 25-6 uyun banjifi uyun<sup>2</sup> taksiha. (百 25 : 一 34a4)  
九人 生まれて 九人 生きた  
九個全存下了 (指 61 : 續上 14a4-5)  
生了九個存了九個 (新 61 : 下 14b3)
- 25-7<sup>A</sup> age bi yobodorongge waka. (百 25 : 一 34a4-5)  
兄 私 冗談を言うもの でない  
阿哥我不是頑 (指 61 : 續上 14a5)  
阿哥我不是頑笑 (新 61 : 下 14b3)

- 25-8 aša mergen kai. (百 25 : 一 34a5)  
 兄嫁 聡明 だぞ  
 嫂子好手段啊 (指 61 : 續上 14a5)  
 嫂子好手段啊 (新 61 : 下 14b4)  
 慣會
- 25-9 juse banjire<sup>3</sup> de silkabuhabi<sup>4</sup>. (百 25 : 一 34a5)  
 子供 産むの に 熟練した  
 是第一個善養孩子的呀 (指 61 : 續上 14a6)  
 善養孩子 (新 61 : 下 14b4)  
 子孫娘娘
- 25-10 omosi mama seci ombi. (百 25 : 一 34a5-6)  
 福の 神 と言うこと できる  
 竟是個子孫娘 了 (指 61 : 續上 14a6)  
 算得是子孫娘娘了 (新 61 : 下 14b4-5)  
 福 全
- 25-11 si yala hūhuri yongkiyaha niyalma kai<sup>5</sup>. (百 25 : 一 34a6)  
 君 誠に 福 備えた 人 だぞ  
 你實在是個有福的人啊 (指 61 : 續上 14a7)  
 你真是有福的人 (新 61 : 下 14b5)
- 25-12<sup>B</sup> ainaha<sup>6</sup> hūhuri. (百 25 : 一 34b1)  
 どのような 福  
 未必是福 (指 61 : 續上 14a7)  
 那裡的福 (新 61 : 下 14b6)  
 孽
- 25-13 gajihā sui kai. (百 25 : 一 34b1)  
 持ってきた 罪 だぞ  
 生來的孽啊 (指 61 : 續上 14a7-14b1)  
 命中的孽障啊 (新 61 : 下 14b6)
- 25-14 amba<sup>7</sup> ningge hono yebe. (百 25 : 一 34b1)  
 大きい もの まだ やや良い  
 大些的還好些 (指 61 : 續上 14b1)  
 大些的還好 (新 61 : 下 14b6-7)  
 小些的 喧呼
- 25-15 ajigesi<sup>8</sup> ningge ineggidari gar mar<sup>9</sup> sehei banjimbi. (百 25 : 一 34b1-2)  
 小さい もの 毎日 ぎゃあ ぎゃあ と言ったまま 過ごす  
 小的們終日裡哭哭喊喊的 (指 61 : 續上 14b1-2)  
 小些的終日裡哭哭喊喊的 (新 61 : 下 14b7)



- 不甚 聒噪
- 25-16 alimbaharakū yangšan. (百 25 : 一 34b2)  
 たまらなく 面倒だ  
 不勝嘮叨 (指 61 : 續上 14b2)  
 不勝煩惱 (新 61 : 下 15a1)  
 熟了
- 25-17 dolo gemu urehebi. (百 25 : 一 34b3)  
 心 みな 痛んでいる  
 心裡全熟了 (指 61 : 續上 14b2)  
 心都熟了 (新 61 : 下 15a1)
- 25-18<sup>A</sup> jalan i niyalma uthai uttu. (百 25 : 一 34b3)  
 世の 人 即ち このよう  
 世上的人就是這樣的啊 (指 61 : 續上 14b2-3)  
 世上的人就是這樣 (新 61 : 下 15a1-2)  
 厭 煩
- 25-19 juse bayan urse gemu<sup>10</sup> eimeme gasambi. (百 25 : 一 34b3-4)  
 子供 富んだ 人々 すべて 嫌って 嘆く  
 孩子們多的人又厭煩埋怨 (指 61 : 續上 14b3)  
 孩子多的又厭煩埋怨 (新 61 : 下 15a2)  
 愛
- 25-20 meni<sup>11</sup> juse haji niyalma de. (百 25 : 一 34b4)  
 我々 子供 愛する 人 に  
 像我們這樣愛孩子的 (指 61 : 續上 14b4)  
 像我們這樣缺少孩子的 (新 61 : 下 15a2-3)
- 25-21 emke<sup>12</sup> bicina seci. aba. (百 25 : 一 34b4-5)  
 一人 いれば と言っても どこ  
 要一個那裡有 (指 61 : 續上 14b4-5)  
 要一個在那裡 (新 61 : 下 15a3-4)
- 25-22 abka inu mangga kai. (百 25 : 一 34b5)  
 天 も 難しい ぞ  
 天就難測了啊 (指 61 : 續上 14b5)  
 天也難了啊 (新 61 : 下 15a4)
- 25-23<sup>B</sup> sini tere nionio<sup>13</sup> waliyarakū bihe<sup>14</sup> bici. (百 25 : 一 34b5-6)  
 君の あの 子 失わず いた ならば  
 你那一個兒子要是不死的時候 (指 61 : 續上 14b5-6)  
 你那個兒子若是不丟 (新 61 : 下 15a4-5)

- 25-24 ere aniya udu se<sup>15</sup>. (百 25 : 一 34b6)  
 この年何歳  
 — (指 61)  
 — (新 61)
- 25-25 nadan sede akū ohongge<sup>16</sup>. (百 25 : 一 34b6)  
 七歳で亡くなったもの  
 也有九歳十歳了 (指 61 : 續上 14b6)  
 也有九歳十歳了 (新 61 : 下 15a5)
- 25-26 yala emu sain jui. (百 25 : 一 34b6-35a1)  
 誠に一人の良子  
 實在是個好孩子 (指 61 : 續上 14b6)  
 實在是一個好孩子 (新 61 : 下 15a5-6)  
 提
- 25-27 tetele jongko dari. (百 25 : 一 35a1)  
 今まで思い出したたびに  
 到如今從心裡 (指 61 : 續上 14b7)  
 至今提起來 (新 61 : 下 15a6)  
 傷心
- 25-28 bi sini funde nasame gūnimbi. (百 25 : 一 35a1)  
 私君の代わりに惜しく思う  
 我替你想念啊 (指 61 : 續上 14b7)  
 我替你嘆惜 (新 61 : 下 15a6-7)  
 相貌 言談
- 25-29 tere<sup>17</sup> banin wen gisun hese. (百 25 : 一 35a2)  
 彼 容貌 優雅な言葉 遣い  
 他那模樣兒言語兒 (指 61 : 續上 15a1)  
 他的相貌言語 (新 61 : 下 15a7)  
 迥然 不同
- 25-30 gūwa juse ci cing kai encu. (百 25 : 一 35a2)  
 他の子供と完全に違う  
 與別的孩子迥乎不同 (指 61 : 續上 15a1-2)  
 與別的孩子迥異 (新 61 : 下 15a7-15b1)  
 鮮明
- 25-31 kur kar<sup>18</sup> etufi. niyalma be sabumbihede. (百 25 : 一 35a2-3)  
 きちんと 着て 人 に 会っていた時  
 穿上衣裳雄雄寔寔的一見了人 (指 61 : 續上 15a2)  
 穿的雄雄寔寔的見了人的時候 (新 61 : 下 15b1-2)

- 25-32 beyebe tob seme obufi. (百 25 : 一 35a3)  
 身体を きちん と して  
 端 然 正 立 (指 61 : 續 上 15a2-3)  
 端 然 正 立 (新 61 : 下 15b2)  
 温 柔
- 25-33 fišur<sup>19</sup> seme elhei ibefi sain be<sup>20</sup> fonjimbi. (百 25 : 一 35a3-4)  
 上 品 に ゆっく り 進 み出 て ご機 嫌 を 伺 う  
 慢 慢 的 進 前 問 個 好 (指 61 : 續 上 15a3)  
 沉 重 安 詳 的 進 前 來 問 好 (新 61 : 下 15b2-3)  
 可 憐
- 25-34 jilakan manggi. tere ajige angga. (百 25 : 一 35a4)  
 衰 れ に も あ の 小 さ い 口  
 招 人 疼 的 那 個 小 嘴 (指 61 : 續 上 15a4)  
 可 憐 他 那 個 小 嘴 (新 61 : 下 15b3)
- 25-35 ai gisun bahanarakū. (百 25 : 一 35a4-5)  
 何 の 話 で きな い  
 什 麼 話 兒 不 會 說 (指 61 : 續 上 15a4)  
 什 麼 話 不 會 說 (新 61 : 下 15b4)
- 25-36 tede emu baita fonjiha de<sup>21</sup>. (百 25 : 一 35a5)  
 彼 に 一 つ 事 尋 ね た 時  
 要 問 他 一 件 事 情 (指 61 : 續 上 15a4-5)  
 要 問 他 一 件 事 (新 61 : 下 15b4)  
 倒 像 是
- 25-37 aimaka we inde tacibuha adali. (百 25 : 一 35a5-6)  
 あ た か も 誰 か 彼 に 教 え た よ う に  
 倒 像 誰 教 給 了 他 的 一 樣 (指 61 : 續 上 15a5)  
 倒 像 誰 教 了 他 的 一 樣 (新 61 : 下 15b5)
- 25-38 daci dubede<sup>22</sup> isitala. (百 25 : 一 35a6)  
 根 から 先 端 に 到 る ま で  
 從 頭 至 尾 (指 61 : 續 上 15a6)  
 從 頭 至 尾 (新 61 : 下 15b5-6)
- 25-39 hacingga demun i akūbume<sup>23</sup> mutembi. (百 25 : 一 35a6-35b1)  
 様 々 な 行 為 で 心 を 尽 く す こと で きる  
 各 樣 的 情 節 都 能 盡 情 告 訴 (指 61 : 續 上 15a6-7)  
 各 樣 的 情 節 盡 情 都 能 告 訴 (新 61 : 下 15b6)

那樣

強

25-40 tentekengge emken<sup>24</sup> bici juwan de teherembikai. (百 25 : 一 35b1)

あのようなもの 一人 いれば 十人 に 匹敵するぞ

那樣的要有一個就勝強十個啊(指 61 : 續上 15a7)

那樣的若有一個勝強十個啊(新 61 : 下 15b6-7)

許多

25-41 utala baitakūngge be ujifi ainambi. (百 25 : 一 35b2)

こんなに用なしのものを養ってどうする

養活着那些無用的作什麼呢(指 61 : 續上 15a7-15b1)

養活許多無用的作什麼呢(新 61 : 下 15b7)

[待続]

---

<sup>1</sup> jui : 指要・新刊はこの後に sini を有する。

<sup>2</sup> uyun : 指要(大西堂本)は yooni に作る。

<sup>3</sup> banjire : 指要は banjibure に作る。

<sup>4</sup> silkabuhabi : 指要は salibuhabi、新刊は silkabuha に作る。

<sup>5</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>6</sup> ainaha : 指要(大西堂本)は aibi に作る。

<sup>7</sup> amba : 指要・新刊は ambakan に作る。

<sup>8</sup> ajigesi : 指要(大西堂本)は ajigen に作る。

<sup>9</sup> mar : 指要・新刊は miyar に作る。

<sup>10</sup> gemu : 指要・新刊は geli に作る。

<sup>11</sup> meni : 指要はこの後に gese、新刊は ere gese を有する。

<sup>12</sup> emke : 指要は emte に作る。

<sup>13</sup> nionio : 指要は jui、新刊は juse に作る。

<sup>14</sup> waliyarakū bihe : 指要・新刊は waliyahakū に作る。

<sup>15</sup> ere aniya udu se : 指要・新刊はこの一文を欠く。

<sup>16</sup> nadan sede akū ohongge : 指要・新刊は inu uyun juwan se ohobi に作る。

<sup>17</sup> tere : 新刊は terei に作る。

<sup>18</sup> kur kar : 指要・新刊は gur gar に作る。

<sup>19</sup> fišur : 指要・新刊は fir に作る。

<sup>20</sup> sain be : 指要・新刊は saimbe に作る。

<sup>21</sup> fonjiha de : 指要は fonjihade に合綴する。

<sup>22</sup> dubede : 新刊は dube de に分綴する。

<sup>23</sup> akūmbume : 指要・新刊はこの後に alame を有する。

<sup>24</sup> emken : 新刊は emke に作る。